

河北大学 2011 年博士研究生入学考试试题

(套别: B 卷)

学科、专业	研究方向	考试科目	备注
汉语言文字学	共通	专业日语	B 卷

提示: 答案请一律写在答题纸上, 否则无效。

请将下面日文译成中文。(20 分)

日本人は自分の意志を無理強いすることを好みません。もし相手にある所へ行き、あることをするようお願いするとき、中国人は「あなたは王府井へ行きますか。」と言うが日本人はいつも「あなたは王府井へ行きませんか。」と言います。文法の角度から説明すると、中国人は肯定疑問、日本人は否定疑問ということです。思考方法から説明すると、日本人の思考はたいへん複雑です。「行く」あるいは「行かない」の問題においても日本人はいつも全面的に考えます: もし「行きますか」と尋ね、相手の答えが「行きます」であれば何も言うことはありません。もし相手の答えが「行きません」であれば相手と自分の考えが一致しないわけで、自分が行きたいという考えを相手におしつけていることになりません。

日本人は一般的にタバコをもって客を接待することはありません。お客の前でタバコを一人で吸い出します。そして余ったタバコを何ともないようにしまいか、或は机の上に置き全く相手に勧めません。このことは中国人には全く理解できませんが実際これは正に日本人と中国人の考え方の異なるところです。彼らは次のように考えます: 自分が好きなタバコを相手も好きだとは限りません。もし唐突にタバコを勧めたりすれば相手に無理強いをする疑いがあります。